

А. Карпеш

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ИМЕНУЮЩИХ ЦВЕТЫ (на материале английского, итальянского и русского языков)

Лексическое значение (ЛЗ) слова в современной антропоцентрической лингвистике включает такие компоненты, как понятийный, структурно-лингвистический и (лингво)культурный.

Согласно точке зрения известных лингвокультурологов (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров и др.), культурный компонент (КК) может входить в структуру лексического значения на разных его уровнях: 1) денотата, 2) коннотата.

В работе исследуется культурный компонент флоронимов в трех языках (английском, итальянском и русском), который проявляется как символ, а также в виде производных значений наименований цветов.

Рассмотрим результаты проведенного сопоставительного анализа коннотативно выраженного культурного компонента лексического значения флоронимов на примере 3 коррелятивных существительных: русского *мак*, итальянского *papavero* и английского *poppy*.

В англоязычной культуре *мак* стал символом Дня памяти жертв Первой мировой войны. Ежегодно 11 ноября (известный как День перемирия, неофиц. *Poppy Day* ‘День мака’) его прикрепляют к одежде как знак памяти и скорби.

В итальянском языке слово *papavero* ‘мак’ ассоциируется с растением, обладающим снотворным действием. Римская мифологическая традиция передает сведения о маке как о цветке утешения, мрачного мечтательного забвения. В переносном лексико-семантическом варианте этого слова, именуемом человеком, занимающего видное социальное положение *è un papavero della finanza* (досл. он – мак финансовой сферы), реализуется коннотативный компонент слова *papavero* ‘мак’ ‘заметный, выделяющийся среди других’. Еще одним, хотя редким, переносным значением является ‘скучная вещь или педантичный человек’: *un oratore che è davvero un papavero* (‘действительно скучный оратор’), где на уровне коннотации присутствует компонент главного значения ‘вызывающий сон’.

В русской поэзии, как и в итальянской, *мак* встречается при описании ночи, сна, тишины и молчания, что свидетельствует о связи этих культур. На формирование значений существительного *мак* в русском языке оказала влияние также русская народная культура. Так, в словаре В. И. Даля приводятся примеры употребления этого слова в значении внешней, физической красоты (обычно женской). О молодой красивой девушке говорили: «Краснее маку; что мак красна», «Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде».

Таким образом, лингвокультурный компонент лексического значения слова, именуемого понятие *мак*, оказался разным в трех неблизкородственных английском, итальянском и русском языках, обладающих выраженными лингвокультурологическими особенностями.